

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الأنبار



مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب

مجلة علمية فصلية محكمة
تعنى بدراسات وأبحاث اللغات وآدابها

ISSN:2073-6614
E-ISSN:2408-9680

المجلد (15) العدد (2) الشهر (حزيران)
السنة : 2023

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الأنبار - كلية الآداب



AUJLL

مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب

مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب

مجلة علمية فصلية محكمة تعنى بدراسات وأبحاث اللغات وآدابها

ISSN : 2073-6614
E-ISSN:2408-9680

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق ببغداد لسنة 1379

العدد : (15) العدد (2) لشهر حزيران - 2023

أسرة المجلة

رئيس تحرير المجلة ومديرها

رئيس التحرير	العراق	الأنبار	النقد الحديث والبلاغة	اللغة العربية / الأدب	كلية الآداب	أستاذ	أ.د. أيسر محمد فاضل	1
مدير التحرير	العراق	الأنبار	طرائق تدريس اللغة الإنكليزية	اللغة الإنكليزية	كلية الآداب	أستاذ مساعد	أ.م.د. علي صباح جميل	2

أعضاء هيئة التحرير

عضوًا	أمريكا	فولبريت	الأدب المقارن	اللغة الإنكليزية	الآداب والعلوم	أستاذ	وليم أفرانك	3
عضوًا	دولة الإمارات العربية	الشارقة	اللغات الشرقية	اللغات الأجنبية	الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية	أستاذ	أ.د. عدنان خالد عبد الله	4
عضوًا	الأردن	الأردنية	النقد الحديث	اللغة العربية / الأدب	عميد كلية الآداب	أستاذ	أ.د. محمد أحمد عيد العزیز القضاة	5
عضوًا	الأردن	الأردنية	اللغويات العامة الإسبانية والإنكليزية	اللغات الأوربية	كلية اللغات الأجنبية	أستاذ	أ.د. زياد محمد يوسف قوقرة	6
عضوًا	العراق	بغداد	ترجمة مصطلحات (فقه اللغة)	اللغة الروسية / فقه اللغة والاسلوبية	كلية اللغات	أستاذ	أ.د. منى عارف جاسم المشهداني	7
عضوًا	الأردن	الأردنية	الأدب واللغة الإيطالية	اللغة الإيطالية	كلية اللغات الأجنبية	أستاذ مشارك	أ.م.د. محمود خليل محمود جرن	8
عضوًا	الأردن	الأردنية	كلغة اجنبية ولغة ثانية	اللغة الألمانية	كلية اللغات الاجنبية	أستاذ مساعد	أ.م.د. نادية حسن عبد القادر نقرش	9
عضوًا	العراق	الأنبار	الدلالة والنحو	اللغة العربية / اللغة	كلية الآداب	أستاذ	أ.د. طه شداد حمد	10
عضوًا	العراق	الأنبار	اللغة والنحو	اللغة العربية / اللغة	التربية للبنات	أستاذ	أ.د. خليل محمد سعيد مخلف	11
عضوًا	العراق	الأنبار	علم الأصوات	اللغة الإنكليزية / اللغة	التربية للبنات	أستاذ مساعد	أ.م.د. عمار عبد الوهاب عيد	12
عضوًا	العراق	الفلوجة	علم اللغة التداولي	اللغة الإنكليزية / اللغة	رئاسة جامعة الفلوجة	أستاذ مساعد	أ.م.د. إيباد حمود أحمد خلف	13
عضوًا	العراق	الأنبار	الرواية	اللغة الإنكليزية / الأدب	التربية للبنات	أستاذ مساعد	أ.م.د. عمر محمد عبد الله	14
عضوًا	العراق	الأنبار	النقد الحديث	اللغة العربية/ الأدب	التربية للبنات	أستاذ مساعد	أ.م.د. شيماء جبار علي	15
عضوًا	العراق	الأنبار	النقد القديم والبلاغة	اللغة العربية/ الأدب	كلية الآداب	أستاذ مساعد	أ.م.د. نهاد فخري محمود	16

شروط النشر في المجلة

تهدف رئاسة تحرير المجلة وأعضاء هيئتها إلى الإرتقاء بمعامل تأثير المجلة تمهيداً لدخول قاعدة بيانات المستوعبات العلمية والعالمية، وطبقاً لهذا تنشر مجلة جامعة الأنبار للغات والآداب البحوث التي تتسم بالرصانة العلمية والقيمة المعرفية، فضلاً عن سلامة اللغة ودقة التوثيق بما يوافق شروطها المدرجة في أدناه:

التسليم :

يم ارسال المراسلات جميعها بما في ذلك اشعارات قرار المحرر وطلبات المراجعة إلى هذه المجلة عبر نظام (E-JOURNL PLUES) وعبر الرابط : <https://www.aujll.uoanbar.edu.iq/> ، وتقبل البحوث وفقاً للنظام كتابة البحوث (Word و LaTeX) ، وبالاتتماد على نظام التوثيق العالمي APA ، ويجب كتابة النص بمسافة مزدوجة ، في عمود مزدوج باستعمال كتابة من 12 نقطة.

التحضير :

يستعمل برنامج الورد (Word software) لكتابة المقالة. من المهم أن يتم حفظ الملف بالتنسيق الأصلي لبرنامج الورد (Word software) ويجب أن يكون النص بتنسيق عمودين. اجعل تنسيق النص بسيطاً قدر الإمكان. ستتم إزالة معظم رموز التنسيق واستبدالها عند معالجة المقالة. وعلى وجه الخصوص ، لا تستعمل خيارات برنامج الورد لتبرير النص أو لوصل الكلمات. ومع ذلك ، يستعمل وجهاً عريضاً ومائلاً وخطوطاً منخفضة ومرتفعات وما إلى ذلك. عند إعداد الجداول ، إذا كنت تستعمل شبكة جدول ، فاستعمل شبكة واحدة فقط لكل جدول فردي وليس شبكة لكل صف. إذا لم يتم استعمال شبكة ، فاستعمل علامات الجدولة ، وليس المسافات، لمحاذاة الأعمدة. ويجب إعداد النص الإلكتروني بطريقة تشبه إلى حد بعيد المخطوطات التقليدية.

الملاحق

يجب إعطاء الصيغ والمعادلات في B ، A الخ إذا كان هناك أكثر من ملحق واحد ، فيجب تحديدها على أنها (أ 1) ، مكافئ. (أ 2) ، وما إلى ذلك ؛ في ملحق لاحق ، مكافئ. (ب 1) وهكذا. وبالمثل Eq. :الملاحق ترقيماً منفصلاً بالنسبة للجداول والأشكال: الجدول أ-1 ؛ الشكل أ 1 ، إلخ

معلومات صفحة العنوان الأساسية

العنوان: موجز وغني بالمعلومات. غالباً ما تستعمل العنوانات في أنظمة استرجاع المعلومات. وتجنب الاختصارات والصيغ

قدر الإمكان.

أسماء المؤلفين وعناوين انتسابهم الوظيفي: يرجى الإشارة بوضوح إلى الاسم (الأسماء) المحدد واسم (أسماء) العائلة لكل

مؤلف والتأكد من دقة كتابة الأسماء جميعها . ويمكن إضافة اسمك بين قوسين في البرنامج النصي الخاص بك .

قدم عناوين انتساب المؤلفين (حيث تم العمل الفعلي) أسفل الأسماء: حدد الانتماءات جميعها بحرف مرتفع صغير مباشرة بعد اسم المؤلف وأمام العنوان المناسب. أدخل العنوان البريدي الكامل لكل جهة انتساب ، بما في ذلك اسم الدولة وعنوان البريد الإلكتروني لكل مؤلف ، إذا كان متاحاً.

المؤلف المراسل: حدد بوضوح من سيتعامل مع المراسلات في جميع مراحل التحكيم والنشر ، وأيضاً بعد النشر. تتضمن هذه المسؤولية الإجابة على أي استفسارات مستقبلية حول المنهجية والمواد. تأكد من تقديم عنوان البريد الإلكتروني وأن تفاصيل الاتصال يتم تحديثها من قبل المؤلف المقابل.

عنوان الانتساب: تستعمل الأرقام العربية العالية لمثل هذه الحواشي السفلية. مثال، اسم المؤلف² ، اسم المؤلف² .

المُلخَص

الملخص: الملخصات باللغتين العربية والإنجليزية تكون معلوماتها متطابقة في المعنى، عدد الكلمات في كل ملخص (150-250) كلمة. كما يجب التأكد من صياغة اللغة للملخصات بحيث تكون لغة صحيحة ودقيقة مع مراعاة علامات الترقيم الصحيحة في الفقرات؛ لأن ضعف الصياغة اللغوية للملخصات يؤثر على قبول نشر الأبحاث في الموعد المحدد لها.

تنسيق الملخص: (نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 10.5 ومسافة بادئة 1.5 cm ومسافة النهاية: 1.5cm). ويجب أن يحتوي الملخص على العنوانات الفرعية الآتية:

الأهداف:

المنهجية:

النتائج:

الخلاصة:

الكلمات الدالة: كلمة، كلمة، كلمة. (الكلمات الدالة مفصولة بفواصل، الحد الأدنى 3 كلمات، الحد الأقصى 5 كلمات)

الكلمات الدالة (كلمات افتتاحية)

مطلوب مصطلحات أو كلمات رئيسة ، بحد أقصى ثماني كلمات مفتاحية تشير إلى المحتويات الخاصة للنشر وليس إلى أساليبها يحتفظ المحرر بالحق في تغيير الكلمات الرئيسية.

طباعة أو لصق عنوان البحث باللغة العربية (تنسيق عنوان البحث - نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 14) متن البحث:

تنسيق العنوان (اللغة العربية نوع الخط: Simplified Arabic حجم الخط: 12). (اللغة الإنجليزية نوع الخط: Times New Roman حجم الخط: 12).

تنسيق الفقرة: استعمل هذا التنسيق لطباعة الفقرات داخل العنوانات. توثيق المرجع آخر الفقرة (بالاسم الأخير للمؤلف، السنة) توثيق مرجع لغة إنجليزية (Last Name, Year). (اللغة العربية: نوع الخط: Simplified Arabic وحجم الخط: 12). (اللغة الإنجليزية نوع الخط: Times New Roman وحجم الخط: 10 ومسافة بادئة 0.5 للفقرة).

الرسوم التوضيحية

- نقاط عامة

تأكد من استعمال حروف وأحجام موحدة لعملك في الرسوم التوضيحية.

قم بتضمين الخطوط المستعملة إذا كان التطبيق يوفر هذا الخيار.

استهدف الخطوط الآتية في الرسوم التوضيحية: Arial أو Courier أو Times New Roman أو Symbol أو استعمال الخطوط التي تبدو متشابهة.

قم بترقيم الرسوم التوضيحية وفقاً لتسلسلها في النص.

استعمال اصطلاح تسمية منطقي لملفات الرسوم التوضيحية.

قدم تعليقاً على الرسوم التوضيحية بشكل منفصل.
حدد حجم الرسوم التوضيحية بالقرب من الأبعاد المطلوبة للإصدار المنشور.
أرسل كل رسم توضيحي كملف منفصل.

الصور الفوتوغرافية الملونة أو الرمادية (الألوان النصفية)، احتفظ بها بحد أدنى 300 نقطة في البوصة.
رسومات خطية نقطية (بيكسل أبيض وأسود خالص) (TIFF أو JPEG)، احتفظ بحد أدنى 1000 نقطة في البوصة. تركيبة خط
نقطي / نصف نغمة (ألوان أو تدرج رمادي) (TIFF أو JPEG)، احتفظ بحد أدنى 500 نقطة في البوصة.
الرجاء تجنب ما يأتي :

ملفات الإمداد (مثل GIF و BMP و PICT و WPG) تحتوي هذه عادةً على عدد قليل من البكسل ومجموعة محدودة من الألوان ؛

توفير الملفات منخفضة الدقة للغاية ؛
إرسال رسومات كبيرة بشكل غير متناسب مع المحتوى
- الشكل التوضيحي

تأكد من أن كل رسم توضيحي يحتوي على تعليق. والتعليقات منفصلة عن بعضها ولا تتعلق بشكل واحد فقط. يجب أن يشمل التعليق
على عنوان موجز (وليس على الشكل نفسه) ويكون وصفاً للرسم التوضيحي. احتفظ بالنص في الرسوم التوضيحية بحد أدنى ولكن
أشرح جميع الرموز والاختصارات المستعملة.

- الرسوم التوضيحية

حدد حجم الرسوم التوضيحية وفقاً لمواصفات المجلة الخاصة بعرض الأعمدة. يتم تقليل الأشكال بشكل عام إلى عرض عمود واحد
(8.8 سم) أو أصغر. أرسل كل رسم توضيحي بالحجم النهائي الذي تريد أن يظهر به في المجلة. • يجب أن يحضر كل رسم توضيحي
للاستسناخ 100%. • تجنب تقديم الرسوم التوضيحية التي تحتوي على محاور صغيرة ذات تسميات كبيرة الحجم. • تأكد من أن
أوزان الخط ستكون 0.5 نقطة أو أكثر في الحجم النهائي المنشور. سوف تتراكم أوزان الخط التي تقل عن 0.5 نقطة بشكل سيئ.

- الجداول

يجب أن تحمل الجداول أرقامًا متتالية. الرجاء إضافة العنوانات مباشرة فوق الجداول

الاستشهاد المصادر

برنامج إدارة المراجع

استعمال ملحقات الاقتباس من أنماط المنتجات، مثل: Endnote plugin أو Mendeley

قائمة المصادر والمراجع

ملاحظة مهمة : قائمة المراجع في نهاية البحث مرتبة ترتيباً هجائياً، وإذا استعمل الباحث مصادر باللغة العربية وأخرى باللغة
الإنجليزية فيجب أن تُرفق في نهايته قائمتان بالمراجع باللغتين العربية ثم الإنجليزية وفي حال عدم توفر مراجع باللغة الإنجليزية
تترجم المراجع العربية وتضاف في نهاية البحث.

المجلة تعتمد نظام ال APA في التوثيق. دليل المؤلف يوضح آلية التوثيق في نظام ال APA (اللغة العربية: نوع الخط Simplified Arabic حجم الخط: 10.5)

أمثلة:

الكتب:

الأسد، ن. (1955). مصادر الشعر الجاهلي. (ط1). مصر: دار المعارف.

مقالة أو فصل في كتاب:

الخلف، ع. (1998). الجفاف وأبعاده البيئية في منطقة الرياض. في منطقة الرياض دراسة تاريخية وجغرافية واجتماعية، (ص 174-278). الرياض: إمارة منطقة الرياض.

توثيق المجلة

مناقشة، أ. (2011). الإصلاح السياسي المعنى والمفهوم. مجلة الدبلوماسية الأردني، 2 (2)، 24-33.

ورقة علمية من مؤتمر:

مزريق، ع. (2011). دور التعليم العالي والبحث العلمي في تحقيق تنمية اقتصادية واجتماعية مستدامة. المؤتمر العربي الأول الرؤية المستقبلية للنهوض بالبحث العلمي في الوطن العربي، 2011- آذار، جامعة اليرموك، إربد.

الرسائل الجامعية:

السبتين، أ. (2014). المشكلات السلوكية السائدة لدى طفل الروضة في محافظة الكرك من وجهة نظر المعلمات، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة مؤتة، الأردن.

يجب كتابة المراجع بالشكل الآتية:

1. يكتب مع مؤلف واحد

تضمنين (إن وجد): الاسم الأخير للمؤلفين والاسم الأول ؛ سنة النشر؛ لقب؛ طبعة (إن لم تكن الأولى) ؛ مكان النشر والناشر.

أمثلة

نيوت. ار. ١٩٨٨. اللاقاريات: دراسة استقصائية للحفظ النوعي. نيويورك. مطبعة جامعة أكسفورد.

بينك، ار. دبلو. ١٩٧١. لاقاريات المياه العذبة في الولايات المتحدة. الطبعة الثانية. نيويورك. جون ولي وسونس.

2. كتب مع مؤلفين أو أكثر

ويلستر، ار.ال. و ولفروم، ام، ال. ١٩٦٢. طرق في كيمياء الكربوهيدرات. نيويورك ولندن. الصحافة الأكاديمية.

بونابيو، اي. دوريكو، ام. و ثراولاز، جي. ١٩٩٩. ذكاء السرب: من النظم الطبيعية إلى الاصطناعية. نيويورك. مطبعة جامعة أكسفورد.

3. الكتب الإلكترونية

يجب تقديم نفس المعلومات بالنسبة للكتب المطبوعة، انظر الأمثلة أعلاه. بالنسبة للكتب التي تمت قراءتها أو تنزيلها من موقع مكتبة أو مواقع لبيع الكتب، يجب إضافة المعلومات التي تفيد بأنه كتاب إلكتروني في نهاية المرجع. مثال:

بون، ان. كي و كيو، اس. ٢٠١٢. نموذج لهيكل المعادلة. نيويورك: مطبعة جامعة أكسفورد. الكتاب الإلكتروني.

تتوفر أحياناً بعض الكتب التي انتهت صلاحية حقوق النشر الخاصة بها مجاناً على الإنترنت (وهي في الملك العام). في هذه الحالات ، يجب عليك إضافة عنوان URL الكامل (.... // http) (أو الرابط الذي قدمه الناشر وتاريخ وصولك ، تاريخ تنزيل / قراءة الكتاب.

4. فصول الكتاب

تضمنين (إن وجد): الاسم (الأسماء) الأخير والاسم (الأسماء) الأول لمؤلف (مؤلفي) فصل الكتاب. سنة النشر. عنوان فصل من الكتاب. في الاسم الأول والعائلة للمحررين والمحرر (المحررون) بين قوسين. عنوان الكتاب. الطبعة (إن لم يكن 1: ش). مكان النشر: الناشر ، أرقام صفحات الفصل.

مثال:

مرتس، جي. اي. ١٩٩٣. الكلوروكربونات وكلورو هيدروكربونات. في: كروسجويتز و هو- كرانت ام (ادس)، موسوعة التكنولوجيا الكيميائية. نيويورك. جون ولي و سونس، ٤٠-٥٠.

5. مقالات المجلات

تضمنين (إن وجد): اسم العائلة والحرف الأول من الاسم (الأسماء) الأول للمؤلف (المؤلفين). سنة النشر. عنوان المقال. اسم المجلة المجلد (العدد): أرقام صفحات المقالة. مثال:

شاشانك شارما، رافي شارما. ٢٠١٥. دراسة عن الخصائص البصرية للبلورات النانوية بالمغنيسيوم المشبع بالزنك، كثافة العمليات. علوم. جي. ٢ (١) ١٢٠-١٣٠.
6. مقالات المجلات الإلكترونية

تم تضمين نفس المعلومات لمقالات المجلات (انظر المثال أعلاه) ورقم DOI. DOI.

(معرف الكائن الرقمي) لتعريف كائن بشكل فريد مثل مقالة إلكترونية. أرقام دائمة ، مما يجعل من .

السهل تحديد موقع المقالات حتى إذا تم تغيير عنوان للمقالة ال URL.

ارقام المقالة وفي بعض U فيجب معرفة الكائن الرقمي للمقالة من قبل كبار الناشرين. إذا لم يكن هناك كائن رقمي للمقالة يتم تعيين الحالات تاريخ الوصول للموقع (بشكل أساسي المقالات المتوفرة مجاناً على الإنترنت). مثال:

داس، جي. و اجاريا، بي. سي. ٢٠٠٣. الهيدرولوجيا وتقييم جودة المياه في مدينة كوتاك ، الهند. تلوث الماء والهواء والترربة، ١٥٠: ١٦٣-١٧٥. دوى: ١٠.١٠٢٣. ١/ ١٠٢٣. ١/ ١٠٢٦١٩٣٥١٤٨٧٥.

7. الرسائل الجامعية والأطروحات .

قم بتضمين معلومات حول الجامعة التي تخرجت منها والمسمى الوظيفي للدرجة العلمية. مثال:

علي ، س.م. ٢٠١٢. التقييم الهيدرولوجي البيئي لمنطقة بغداد. أطروحة دكتوراه. قسم الجيولوجيا، كلية العلوم، جامعة بغداد، العراق.

8. أوراق وقائع المؤتمرات والندوات

يتم نشر المحاضرات / العروض التقديمية في المؤتمرات والندوات في مختارات تسمى الوقائع. يجب إدراج عنوان وسنة ومدينة المؤتمر إذا كانت معروفة. تضمين المساهمات الفردية في وقائع المؤتمر، إذا نشرت في مجملها (وليس مجردة فقط) تعامل كفصول في الكتب. مثال:

ميشرا ار. ١٩٧٢. دراسة مقارنة لصادفي الإنتاجية الأولية للغابات الجافة النفضية والمراعي في فاراناسي. ندوة حول البيئة الاستوائية مع التركيز على الإنتاج العضوي. معهد البيئة الاستوائية، جامعة جورجيا: ٢٧٨-٢٩٣.

ملاحظة مهمة : يجب ترجمة المصادر والمراجع إلى اللغة الإنكليزية .

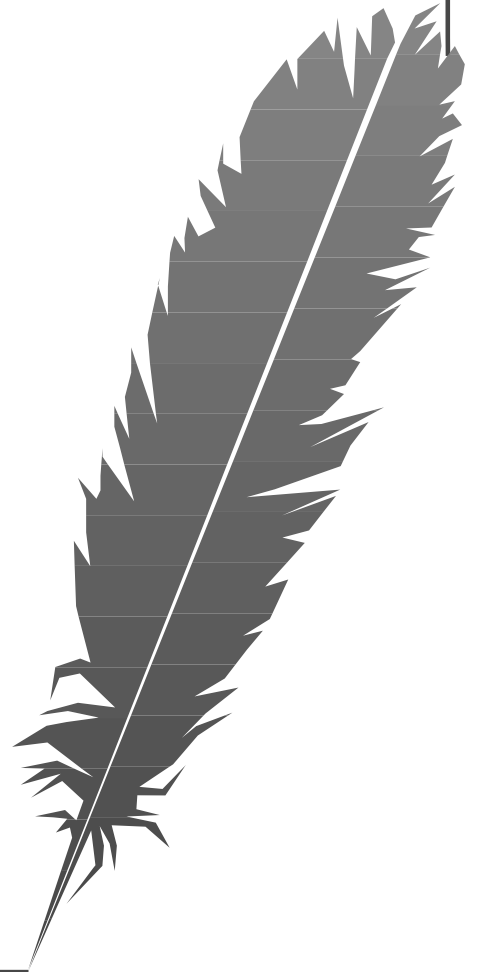
الصفحة	اسم الباحث أو الباحثين	عنوان البحث	ت
1-14	ا.م.د. علي قاسم الخرابشة د. منصور حسين العمر	القيمة الأسلوبية لانزياحات التنافر النعتي في شعر خالد محادين	1
15-36	أ. اياد حماد علي أ.د. عبد شاحوذ خلف	Euphemistic Strategies Adopted in the Professional and Amateur Subtitling of Taboos in American Movies into Arabic	2
37-49	ا.م.د. محمود خلف حمد السبهاني	الاعتراض بالجملة وتخلله بنية الأبواب النحوية	3
50-70	د. إيمان فاضل القبيلات د. تهاني عبد الفتاح شاکر	أنماط الحضور الشعري في نثر ابن حجة الحموي "دراسة تناصية مؤطرة زمنياً في نماذج منتخبة من كتابه (قهوة الإنشاء)"	4
71-89	نعمان ثابت محمد أمين ا.د. عارف عبد صايل	الصورولوجيا في روايات (صبحي فحماوي), دراسة في ضوء النقد البيئي	5
90-101	أ. م. د. نهلة جواد هادي	On the issue of unification of the term "euphemism" in Russian and Arabic	6

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة هيئة التحرير:

المعرفة كنز الإنسانية ومفتاح الثقافة وسعادة الشعوب ، والبحث العلمي هو بداية المعرفة فلسفة وفكرًا تاريخًا وثقافة ، وتعد اللغات والآداب الوسيلة التي تُنمي المهارات عبر الإحاطة والإدراك والفهم ، مما تسهم في نقل المعرفة عبر الأجيال، فضلًا عن بناء الإنسان ، وصناعة المستقبل ، ولقد أثرنا أن نعتمد منهج تنوع الموضوعات في اللغات جميعها، وأن نستقطب الباحثين من خارج العراق وداخله ، ف جاء العدد حافلًا ببحوث خضعت للتقويم والتحكيم العلميين الدقيقين، وبتحكيم دولي ومحلي. ونحسب أنها ستسهم إسهامًا فاعلًا في تعميق الفكر العلمي، وتأصيل مناهج البحث لدى الدارسين، وهذا الجهد الكبير هو ثمرة من ثمرات هيئة التحرير وعملها الدؤوب لإكمال هذا العدد و إصداره.

رئيس تحرير المجلة



Journal family

Editor-in-Chief and Director of the Journal

Dr. Ayser Mohamed Fadel	Professor	Faculty of Arts	Arabic / Literature	Modern Criticism and Rhetoric	Anbar	Iraq	Editor in Chief
Dr. Ali sabah jammel	Assistant Professor	Faculty of Arts	English /Literature	English Language Curriculum and Instruction	Anbar	Iraq	Managing Editor

Editorial board members

William Franke	Professor	Arts and Sciences	English	Comparative Arts	Vanderbilt University	US	Member
Dr. Adnan Khaled Abdullah	Professor	Arts, Humanities and Social Sciences	foreign languages	Oriental Languages	Sharjah	United Arab Emirates	Member
Dr. Mohamed Ahmed Abdel Aziz Al-Qudat	Professor	Dean of the Faculty of Arts	Arabic / Arts	Modern Criticism	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Ziyad Muhammad Yusuf Quqazah	Professor	Faculty of Foreign Languages	European languages	General Linguistics Spanish and English	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Mona Aref Jassim Al Mashhadani	Professor	Faculty of languages	Russian / philology and stylistics	Translation Of Terms (Philology)	Baghdad	Iraq	Member
Dr. Mahmoud Khalil Mahmoud Jarn	Associate professor	Faculty of Foreign Languages	Italian	Italian Language and Arts	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Nadia Hassan Abdel Qader Naqrash	Assistant Professor	Faculty of Foreign Languages	German	German as a Foreign Language and a Second Language	Jordanian	Jordan	Member
Dr. Taha Shaddad Hamad	Professor	Faculty of Arts	Arabic / Linguistics	Syntax and Semantics	Anbar	Iraq	Member
Dr. Khalil Muhammad Saeed Mukhlif	Professor	Education for Women	Arabic / Linguistics	Language and Syntax	Anbar	Iraq	Member
Dr. Ammar Abdel Wahab Abed	Assistant Professor	Education for Women	English / Linguistics	Phonetics	Anbar	Iraq	Member
Dr. Eyad Hammoud Ahmed Khalaf	Assistant Professor	Presidency of the University of Fallujah	English / Linguistics	Pragmatic Linguistics	Falluja	Iraq	Member
Dr. Omar Mohammad Abdullah Jassim	Assistant Professor	Education for Women	English /Literature	Novel	Anbar	Iraq	Member
Dr. Shaima Jabbar Ali	Assistant Professor	Education for Women	Arabic /Literature	Modern Criticism	Anbar	Iraq	Member
Dr. Nihad Fakhry Mahmoud	Assistant Professor	Faculty of Arts	Arabic /Literature	Ancient Criticism and Rhetoric	Anbar	Iraq	Member

Terms of publication in the journal

Guide for Authors

General Details for Authors

Submission

Articles may be submitted online to this journal. Editable files (e.g., Word, LaTeX) are required to typeset your article for final publication. All correspondence, including notification of the Editor's decision and requests for revision, is sent by e-mail. Contributions to this journal may be submitted either online or outside the system.

Text should be typed double-spaced, in a double column using 12-point type.

Preparation

Use of word processing software

It is important that the file be saved in the native format of the word processor used. The text should be in double-column format. Keep the layout of the text as simple as possible. Most formatting codes will be removed and replaced on processing the article. In particular, do not use the word processor's options to justify text or to hyphenate words. However, do use bold face, italics, subscripts, superscripts etc. When preparing tables, if you are using a table grid, use only one grid for each individual table and not a grid for each row. If no grid is used, use tabs, not spaces, to align columns. The electronic text should be prepared in a way very similar to that of conventional manuscripts.

Article structure

Appendices

If there is more than one appendix, they should be identified as A, B, etc. Formulae and equations in appendices should be given separate numbering: Eq. (A.1), Eq. (A.2), etc.; in a subsequent appendix, Eq. (B.1) and so on. Similarly, for tables and figures: Table A.1; Fig. A.1, etc.

Essential title page information

Title: Concise and informative. Titles are often used in information-retrieval systems. Avoid abbreviations and formulae where possible.

Author names and affiliations: Please clearly indicate the given name(s) and family name(s) of each author and check that all names are accurately spelled. You can add your name between parentheses in your own script behind the

English transliteration. Present the authors' affiliation addresses (where the actual work was done) below the names. Indicate all affiliations with a lower--case superscript letter immediately after the author's name and in front of the appropriate address. Provide the full postal address of each affiliation, including the country name and, if available, the e-mail address of each author.

Corresponding author: Clearly indicate who will handle correspondence at all stages of refereeing and publication, also post-publication. This responsibility includes answering any future queries about Methodology and Materials. Ensure that the e-mail address is given and that contact details are kept up to date by the corresponding author.

Affiliation address: Superscript Arabic numerals are used for such footnotes.

Abstract

Abstract (250 words maximum) should be a summary of the paper and not an introduction. Because the abstract may be used in abstracting journals, it should be self-contained (i.e., no numerical references) and substantive in nature, presenting concisely the objectives, methodology used, results obtained, and their significance.

Keywords

Subject terms or keywords are required, maximum of eight. Key words referring to the special contents of the publication, and not to its methods. The editor retains the right to change the Key words.

Acknowledgements

Collate acknowledgements in a separate section at the end of the article before the references and do not, therefore, include them on the title page, as a footnote to the title or otherwise. List here those individuals who provided help during the research (e.g., providing language help, writing assistance or proof reading the article, etc.).

Artwork

General points

Make sure you use uniform lettering and sizing of your original artwork.

Embed the used fonts if the application provides that option.

Aim to use the following fonts in your illustrations: Arial, Courier, Times New Roman, Symbol, or use fonts that look similar.

Number the illustrations according to their sequence in the text.

Use a logical naming convention for your artwork files.

Provide captions to illustrations separately.

Size the illustrations close to the desired dimensions of the published version.

. TIFF (or JPEG): Color or grayscale photographs (halftones), keep to a minimum of 300 dpi.

TIFF (or JPEG): Bitmapped (pure black & white pixels) line drawings, keep to a minimum of 1000 dpi. TIFF (or JPEG): Combinations bitmapped line/half-tone (color or grayscale), keep to a minimum of 500 dpi.

Please do not:

Supply files (e.g., GIF, BMP, PICT, WPG); these typically have a low number of pixels and limited set of colors;

Supply files that are too low in resolution;

Submit graphics that are disproportionately large for the content.

Figure captions

Ensure that each illustration has a caption. Supply captions separately, not attached to the figure. A caption should comprise a brief title (not on the figure itself) and a description of the illustration. Keep text in the illustrations themselves to a minimum but explain all symbols and abbreviations used.

Illustrations

Size your illustrations according to the journal's specifications for column widths. Figures are generally reduced to either one-column width (8.8 cm) or smaller. Submit each illustration at the final size in which you would like it to appear in the journal. Each illustration should be prepared for 100% reproduction. •Avoid submitting illustrations containing small axes with oversized labels. •Ensure that line weights will be 0.5 points or greater in the final published size. Line weights below 0.5 points will reproduce poorly

Tables

Tables should bear consecutive numbers. Please add headings immediately above the tables

Works cited

Reference management software

Using citation plugins from products styles, such as Mendeley or Endnote plugin.

References should be given in the following form:

1. Books with one Author

Include (if available): authors last name and first name; year of publication; title; edition (if not 1st); place of publication and publisher.

Examples

New, T. R. 1988. Invertebrate: Surveys for conservation. New York. Oxford University Press.

Pennak , R.W.1971. Freshwater invertebrates of the United States. 2nd ed. New York. John ?Wily & Sons .

2. Books with two or more Authors

Whistler, R. L. and Wolfrom, M. L. 1962. Methods in carbohydrate chemistry (I). New York and London. Academic press.

Bonabeau, E., Dorigo, M., and Theraulaz, G. 1999. Swarm Intelligence: From Natural to Artificial Systems. New York. Oxford University Press.

3. E-books

The same information should be provided as for printed books, see examples above. For books that have been read or downloaded from a library website or bookshop you should add the information that it is an e-book at the end of the reference.

Example:

Bowen, N. K. and Guo, S. 2012. Structural equation modeling. New York: Oxford University Press. E-book.

Some books whose copyright have expired are sometimes freely available on the internet (They are in the public domain.). In those cases you should add the complete URL (<http://...>) or the link provided by the publisher and your date of access, the date you downloaded/read the book.

4. Book Chapters

Include (if available): Last name(s) and first name(s) of author(s) of book chapter. Year of publication. Title of book chapter. In first and family name(s) of editor(s) and ed(s) in brackets. Title of book. Edition (if not 1:st). Place of publication: publisher, page numbers of chapter.

Example

Mertens, J. A. 1993. Chlorocarbons and chlorhydrocarbons. In: Kroschwitz and Howe-Grant M (eds), Encyclopedia of Chemical Technology. New York: John Wiley & Sons , 40-50.

5. Journal Articles

Include (if available): Last name(s) and the first letter of the first name (s) of author(s). Year of publication. Title of article. Journal name Volume (issue): page numbers of article.

Examples:

Shashank Sharma, Ravi Sharma, 2015 . Study on th optical properties of MN doped ZnS nanocrystals, Int. Sci. J. 2 (1) 120–130.

6. Electronic Journal Articles

Same information included as for journal articles (see example above) and a

DOI-number. DOI (Digital Object Identifier) is used to uniquely identify an object such as an electronic article. DOI-numbers are permanent, which makes it possible to easily locate articles even if the URL of the article has changed. Articles are assigned DOI-numbers by major academic publishers. If there is no DOI-number, you should give the URL-link of the article and in some cases access date (mainly articles that are freely available on the internet).

Example:

Das, J. and Acharya, B. C. 2003. Hydrology and assessment of lotic water quality in Cuttack City, India. Water, Air and Soil Pollution, 150:163-175. doi:10.1023/A:1026193514875

7. Dissertations and theses

Include information about university of graduation and title of degree.

Examples

Ali, S.M. 2012. Hydrogeological environmental assessment of Baghdad area. Ph.D. Thesis, Department of Geology, College of Science, Baghdad University, Iraq.

8. Conference Proceedings and Symposia papers

Lectures/presentations at conferences and seminars are published in anthologies called proceedings. Title, year and city of conference are to be included if known. Individual contributions to conference proceedings, if published in their totality (not abstract only) are treated as chapters in books.

Example:

Mishra R. 1972. A comparative study of net primary productivity of dry deciduous forest and grassland of Varanasi. Symposium on tropical ecology with emphasis on organic production. Institute of Tropical Ecology, University of Georgia: 278-293.

In the name of God, the most gracious, the most merciful

Editorial board word:

Knowledge is viewed as humanity's treasure, the key to culture, and the source of people's pleasure, whereas scientific research is the philosophical, intellectual, historical, and cultural onset of knowledge. Languages and literature are the mechanisms by which skills are developed via consciousness, perception, and comprehension, which help to the transference of knowledge between generations, as well as molding an individual and shaping the future. The editorial board have opted to adopt an approach of topics' diversity in all languages, to attract researchers from outside and inside Iraq. The strategy of diversity resulted in a large number of studies that underwent international and local scientific reviewing and assessment. We believe that those studies will make a significant contribution to the development of scientific intellect and the establishment of academic research methodologies for researchers. This substantial effort is the result of the editorial staff's diligent efforts to complete and publish this issue

Editor-in-Chief of the magazine



On the issue of unification of the term "euphemism" in Russian and Arabic
Hadi N. J.1
Department Russian language, College of languages, University of Baghdad.

nahlahadi@colang.uobaghdad.edu.iq

ABSTRACT:

Received: 2023-04-26

Accepted: 2023-06-06

First published on line: 2023-06-30

ORCID:

DOI: 10.37654/aujll.2023.179642

The article is devoted to the problem of the ambiguity of the term denoting the phenomenon of euphemization in Russian and Arabic. The efforts undertaken by linguists to unify and standardize the term "euphemism" are highlighted, the main obstacles that hinder the achievement of terminological identity are indicated. The attempts of ancient and modern and Arabic linguists and also Russian scientists to formulate the term "euphemism" are considered. In the course of the work, a distinction was made between the term euphemism and some other linguistic terms, such as metaphor, trope, and metonymy, used by some scholars to nominate the term euphemism. Achieving terminological unification is an indispensable condition for linguistic progress, and this can only be achieved by overcoming the obstacles that have dominated the terminological field at all levels. . Exploring the positions of scientists in this matter, the author comes to the conclusion that the work on streamlining the meanings of the term is associated with the revision of the concepts and definitions related to this semantic field, their systematization and classification in the context of rapid progress.

KEYWORDS: euphemism, Arabic language, Russian language, unification of terminology, definition of euphemism.

К вопросу унификации термина «эвфемизм» в русском и арабском языках

Хади Н. Дж.1

Department Russian language, College of languages, University of Baghdad.

Аннотация: Статья посвящена проблеме многозначности термина, обозначающего феномен эвфемизации в русском и арабском языках. Освещены предпринятые лингвистами усилия по унификации и стандартизации термина «эвфемизм», указаны основные препятствия, мешающие достижению терминологической тождественности. Рассмотрены попытки древних и современных и арабских лингвистов и также русских ученых по формулированию термина «эвфемизм». В ходе работы было проведено различие между термином эвфемизмом и некоторыми другими лингвистическими терминами, такими как метафора, троп, и метонимия, используемые некоторыми учеными для номинации термина эвфемии. Достижение терминологической унификации является непременным условием языкового прогресса, и этого можно достичь только путем

преодоления препятствий, господствовавших в терминологической области на всех уровнях. . Исследуя позиции ученых в данном вопросе, автор приходит к выводу, что работа по упорядочению значений термина связана с пересмотром относящихся к данному семантическому полю понятий и определений, их систематизацией и классификацией в условиях стремительного прогресса.

Ключевые слова: эвфемизм, арабский язык, русский язык, унификация терминологии, определение эвфемизм .

Согласно мнению многих исследователей, унификация терминологии, то есть достижение терминологического единства и согласованности, является сложной и многоаспектной работой [Далиненко, 1989, с.9]. Е.В. Карпинская полагает, что этот процесс связан с приведением терминов к единообразию, единой форме или системе, призван обеспечить однозначное соответствие между системой понятий и терминосистемой и должен охватывать три уровня – логический, содержательный и лингвистический [Карпинская , 2003, с.208].

Вопрос унификации терминологии в арабском мире официально начал прорабатываться в 1950-х годах, когда сирийский принц Мустафа аль-Шахаби призвал специалистов к приведению лингвистических категорий к единой терминологической системе [Аль-Хамзауи, 1963, с.161–175; Аль-Хамед

, 2005, с.7]. В 1960-е годы в рамках конференций и других публичных мероприятий сотрудники научных учреждений, академий наук и центров перевода и арабизации рекомендовали инициировать процесс унификации терминологии и предлагали определенные стандарты такой унификации. Однако приложенные усилия оказались не достаточными для начала работы в направлении решения указанной проблемы [Аль-Хадр 1977, с.39].

Эвфемия как социально-культурное языковое явление существует во многих языках мира. Арабы с древнейших времен считают эвфемизацию одним из актуальных стилистических способов соблюдения речевого этикета, основная цель которого – «вежливо и прилично выразить нечто грубое или неприличное» [Хади , Джасем , 2016, с.114].

Однако, несмотря на растущую популярность эвфемизации как выразительного языкового средства в русском и арабском языках, термины данного семантического поля не имеют единого систематизированного определения ни у одного арабского или русского ученого.

Попытки терминологизации явления эвфемии в арабском языке зародились еще в древности и продолжают в настоящее время. Первое письменное упоминание эвфемизма как языкового средства в арабском лингвистическом наследии относится к началу VII века. Выдающийся лингвист аль-Фарра в своей книге «Маани аль-Коран» («Значения Корана») отмечает звуковое изменение, используемое арабами при эвфемизации речевых оборотов: вместо словосочетания «каталаху Аллах» («katalahu Allah» – «да разразит его Аллах») древние арабы употребляют выражение «катааху Аллах» («kataahu Allah») [Аль-Фарада, 1955, с.362].

Вслед за аль-Фарром другие ученые – представители классического периода арабского языка сформировали 16 терминов, используя для этого морфологические

словообразовательные способы и лексико-семантическую деривацию.

Аль-Джахиз считается первым древним арабским лингвистом, употребившим термин «аль-кинаие» («метонимия») [Аль-Саалеби, 1992, с.27]. Вопросами терминологизации понятий эвфемистической семантики занимались также исследователи аль-Табари, Ибн Фарис, Ибн Вахаб, Ибн Рашийк, аль-Джарджани, аль-Куртуби и аль-Мубаррад, который, помимо прочего, предложил классифицировать эвфемизмы на три типа: 1) «аль-тагтие» – «покрытие», 2) «аль-таазим» – «возвеличивание», 3) «отказ от табу» [Аль-Табари 1992, с.174].

В современной арабской лингвистике для обозначения эвфемизации речевых оборотов некоторые лингвисты, например, Абдульхамид аль-Дауахили, Мухаммед аль-Касас, Ибрагим Анис и Абдульрахман Аиуб, предлагают использование термина «метонимия» [Анис, 1995, Аль-Давахели, 1950, с.282,]. Из слова «кинаия» («метонимия») современный арабский исследователь Абдульрахман Аиуб образует термин «аль-такние» («метонимизация») [Аль-Хули, 1994, с.183]. Суляиман Хаммууда

употребляет выражение «калимат муамаат макнией» – «метонимически зашифрованные слова».

Необходимо отметить, что вышеприведенный термин в трактовке большинства лингвистов указывает на вид тропа, который предполагает замену одного слова другим. Такой выразительный прием может применяться в любой ситуации.

Если в арабском языке неоднократно был использован термин «метонимия» для обозначения разновидности тропа, то при формулировании определения термина «эвфемизм» в современном русском языке используется соотношение понятий эвфемизма и тропа, эвфемии и образности [Миронина с. 29]. Так, например, О.С. Ахманова и ряд других лингвистов считают, что эвфемизм – это троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления [Ахманова, 1966, с.521].

По семантической структуре эвфемизмы, как полагает Б.А. Ларин, являются одной из разновидностей тропа, то есть метафоры, метонимии, синекдохи и др. [Ларин, 1977, с.110–124].

А.Б. Мирорина утверждает, что эвфемия и поэтическая тропика противопоставлены функционально. Эвфемизм является средством смягчения или очистки речи, поэтический троп выполняет в тексте эстетическую функцию [Москвин, 2007, с.87]. Вслед за В.П. Москвиным она отмечает, что причисление эвфемизмов к разряду тропов представляется необоснованным, поскольку: 1) эвфемизмы и тропы противопоставлены функционально; 2) в роли эвфемизмов вполне могут выступать семантически одноплановые слова и выражения (например, «летальный исход» – «смерть») либо заимствования («путана» – «куртизанка»). Таким образом, эвфемизмы не всегда двуплановы и не всегда образны. «Эвфемизм – это номинативная единица, следовательно, фигурой он быть никак не может» [Миронова с.28–31].

Отсюда следует вывод о том, что понятие эвфемизма не всегда основано на тропности, в то же время многие выразительные тропы лишены эвфемистического потенциала.

Хотя среди ученых нет единодушия в ответе на вопрос, можно ли эвфемизм считать видом

перифразы, в русской научной литературе употребляются понятия «эвфемистическая перифраза», «эвфемизм, построенный на перифразе» и «эвфемизм как разновидность перифразы». Исследователь Марина Сикорска обосновывает противопоставление перифразы эвфемизму: «Перифраза выделяет особое качество описываемого предмета, ей свойственны гиперэкспрессивность и субъективная оценка, она усиливает выразительность текста, в то время как эвфемизм, напротив, строится на основе нейтрально окрашенных слов и служит сглаживанию некоторых характерных признаков. Эвфемизм может состоят из одного слова, а перифраза – как минимум из двух» [Марина, 2012, с.153]. В исследуемых русскоязычных материалах помимо термина «эвфемизм» можно встретить такие лексические единицы, как «эвфемия», «эвфемизация», «эвфемизация речи».

В средневековой арабской литературе, помимо термина «аль-кинаие», встречаются и другие термины со схожей семантикой. Так, древний арабский ученый Ибн Вахаб использует термин «аль-ляхин», который обозначает в классической

арабской терминологии «отклонение от языковой нормы», и «аль-таариз» – «намек» [Абу -Заляль, 2001, с.109–110].

При определении эвфемизации речевых оборотов Ибн Фарис наряду с термином «метонимия» употребляет словосочетание «тахсин аль-лафуд» – «улучшение речи» [Аль-Фарада, 1987, с.439].

Для обозначения эвфемизма Ибн Кутайб (конец VII века) использует два термина: «аль-тальтифи аль-калям» («смягчение речи») и «аль-таариз» («намек») [Абу -Заляль, 2001, с.19–18].

Аль-Саалеби в своей книге под названием «Аль-кинаие уа аль-таариз» («Метонимия и намек») исследует семантические поля эвфемизмов в арабском языке на протяжении длительного исторического периода – от доисламской до аббасидской эпохи. Интересно, что для номинации эвфемизма в этой работе был использован ряд терминов: «аль-кинаие» («метонимия»), «аль-таариз» («намек»), «аль-лятафа» («смягчение, эвфемизация») [Аль-Саалеби, 1992, с.38].

У Ибн Рашика аль-Кайрауания выделяются термины «аль-таурие» («каламбур») и «аль-кинаие»

(«метонимия») [Абу - Заляль , 2001, с.12].

Еще один арабский ученый аль-Замахшарий (XI век) определяет явление эвфемии двумя терминами: «аль-кинаят аль-лятифа» («смягчающие метонимии») и «аль-мухассан аль-ляфзи» («улучшение речи») [Абу - Заляль , 2001, с.13].

Аль-Таибий (XIII век) наряду с термином «аль-кинаие» использует термин «аль-рамз», а аль-Алавий фиксирует явление эвфемии при помощи термина «аль-танназух», семантика которого в поэтической терминологии ассоциирована с сатирой [Аль- Таибий , 1987, с.84].

Аль-Заркаший в своей книге «Аль-бурхан фи улюм аль-кураан» («Доказательство в коранических науках») отмечает два термина для описания эвфемии – «аль-кинаие» («метонимия») и «тахсин аль-ляфуз» («улучшение слов») [Аль- Заркаши , 1998, с.302].

Вслед за Ибн Кутайбом известный лингвист-исследователь аль-Аскари Абу Хиляль образует термин «аль-талятуф» от слова «латуфа» («смягчение») [Аль- Аскари 1998, с.345].

В настоящее время в арабоязычных научных исследованиях

активно используются по меньшей мере 18 лингвистических терминов, относящихся к семантическому полю «эвфемия». Большинство из них образовано морфологическими способами, некоторые – путем лексико-семантической деривации или калькирования, также сохранилось несколько арабских терминов средневекового периода. Исследователь Камель Мурад представляет словосочетание «хусун аль-таабийр» («улучшение выражения»), поясняя, что «улучшение выражения с помощью обволакивающих слов считается убедительным способом смягчения речи» [Камель , 1963, с.27].

Махмуд ас-Сааран для указания на эвфемизм использует выражение «аль-лазек мен алькалям» («уместность речи») [Абу - Заляль, 2001, с.25]. А лингвист аль-Саид Якуб Бакер, занимающийся исследованием причин антонимии в языке, употребляет словосочетание «тахсин аль-кабих» («улучшение плохого») [Бакр , 1977, с.123].

Указывая на мотив языкового табу, Найеф Харамы обозначает эвфемизмы термином «аль-лафза аль-латифа» («эвфемистическое слово») [Харма , 1978, с.245].

Относя эвфемизм к разновидности метонимии, аль-Тарабульси Мухамед аль-Хади употребляет лексему «аль-талтиф» («эвфемизация») [Тарабелси, 1981, с.227].

При составлении англо-арабского словаря лингвистических и литературных терминов Иззат Алия для перевода английского термина «euphemism» («эвфемизм») обращается к терминологической лексике классического периода: «аль-тахуийн» («облегчение»), «аль-таурие» («каламбур»), «лутуф аль-таабир» («эвфемизация выражения») [Иззат, 1984, с.142].

Хусам аль-Дин Заки обнаруживает в своих работах наибольшую среди лингвистов заинтересованность особенностями деривации терминологических единиц. Он предпочитает использовать словосочетания с семантикой «улучшение выражения или речи» [Хосам, 1985].

Следует отметить, что некоторые арабские исследователи предпочитают заменять термин «аль-талятуф» английским вариантом «euphemism» [Абдин, 1989, с.47].

Проблематика синонимии терминологии является одним из

отличительных свойств древней и современной арабской терминосистемы, в которой однозначность при формировании номинаций является редким явлением.

На наш взгляд, отсутствие унификации термина, обозначающего явление эвфемии, может объясняться следующими причинами:

- авторы пренебрегают возможностью обращения к специальным лингвистическим словарям, издаваемым официальными учреждениями и органами, занимающимися разработкой терминологии; процесс формирования терминов указанной семантики в рамках научных исследований сугубо индивидуален;

- существует множество способов образования терминов: одни ученые используют морфологический способ, другие – лексико-семантическую деривацию, третьи – калькирование, четвертые опираются на арабские термины средневекового периода;

- отсутствует скоординированность действий в отношении усилий по унификации и стандартизации терминологической лексики указанной семантики между многочисленными агентами –

возможными источниками производства терминов (академии наук, центры перевода и арабизации, отдельные арабские ученые и самостоятельные независимые исследователи);

- беспорядочный процесс арабизации и перевода иностранных терминов негативно отразился на формировании многих терминологических единиц, в том числе и термина для обозначения явления эвфемии;

- отсутствуют комплексная терминологическая стратегия и научное планирование, гарантирующие унификацию терминологической лексики на уровне теорий и терминологии;

- деятельность научных инстанций характеризуется инертностью и низкой активностью, они зачастую неспособны уследить за потоком вновь образующихся терминов;

- не налажена коммуникация между арабскими специалистами, в частности в сфере научных и терминологических исследований;

- многочисленность терминов, произведенных разнообразными научными школами, может привести к

противоречивому пониманию термина;

- отказ от использования термина, утвержденного научными академиями и центрами арабизации, и отсутствие контрольных мероприятий, направленных на отслеживание официальными учреждениями использования утвержденных терминов, препятствуют стандартизации;

- нетерпимость ученых из восточных арабских регионов к научным взглядам и идеям западного арабского научного сообщества (к которому могут принадлежать переводчик, терминолог или исследователь) обуславливает отказ использования единой терминологии.

Несмотря на неустойчивость термина «эвфемия», отсутствие его унификации и острую потребность в упорядочении и приведении к единообразию терминов, обозначающих одно понятие, нельзя отрицать успех отдельных усилий некоторых исследователей, в частности египетского соискателя Абу Заляля Исам Ад-Дина, который в рамках своей диссертационной работы пытается устранить излишнее многообразие и подобрать единый термин («аль-мухасан аль-лафдый» –

«словесное смягчение») для обозначения явления эвфемизации. Автор подкрепляет выбор данного выражения, на протяжении многих веков сохраняющего популярность у широкого круга лингвистов, его устойчивостью, выразительной спецификой и способностью точно отразить концепцию эвфемизации – в отличие от предложенных другими авторами терминов, которые скорее передают смысл метафоры, каламбура и метонимии.

Для формирования некоторых терминологических словосочетаний и выражений Абу Заляль Исам Ад-Дин использует лексемы «слово» и «выражение» (например, «метонимическое слово», «смягчающее слово»), которые сужают способ деривации эвфемистического понятия [Абу-Заляль, 2001, с.44]. Здесь необходимо отметить, что в условиях развития способов терминообразования лексем с семантикой эвфемизации появились новые, невербальные способы. Следовательно, термин «аль-талятуф» («выразительный вид»), широко используемый древними и современными арабскими учеными, также может служить подходящим эквивалентом.

Достижение

терминологического единства как лексем с семантикой эвфемизации, так и категорий внутри других семантических групп является неперменным условием лингвистического прогресса. Дальнейшее изучение теоретических принципов согласованности и стандартизации терминов, обозначающих явление эвфемии, является перспективным направлением в современном языкознании.

Литература

- Абдин, Абдель Хамид. Единый словарь лингвистических терминов, Арабская организация образования, культуры и науки, Тунис, 1989.
- Абу Заляль, Исам Ад-Дин, Выражение языкового запрета и словесного смягчение в Священном Коране -Диссертация, Египта, 2001.
- Аль-Алавий, Книга стилей, содержащая секреты риторики и науки о чудесных фактах, Бейрут, 1980.
- Аль-Аскари, Абу Хиляль книга Аль-Синаатайн, Бейрут, 1998.
- Аль-Давахли Абдель Хамид, Мухаммад Аль-Кассас. Язык и перевод, Англо-Египетская библиотека в Каире, 1950.
- Аль-Заркаши, Доказательство в Коране, Каир, 1998.

- Аль-Саалеби, Книга окончание в метонимии, Дамаск, 1994.
- Аль-Табари Абу Джафар Мухаммед, Коллекция красноречия в толковании Коране, Изд. Дом научных книг, Бейрут, 1992.
- Аль-Таибий, Аль-Набхан в красноречии, Бейрут, 1987.
- Аль-Фараа, Абу Закария Яхия. Значения Корана. Каир, 1955.
- Аль-Хамед, А.Т. Арабская терминология - условия и унификация, Журнал Университета аль-Халиль, 2005, №1, Том 2.
- Аль-Хамзауи, М.Р. Унификация терминологии в арабских странах, журнал Академии наук в Дамаске, № 11, с.161 -175, Ас-Саран, Махмуд, Язык и общество, Мнение и метод, Дар Аль-Маарэф вАлександрии, 1963.
- Аль-Хули, Мухаммед Али. Словарь теоретической лингвистики, Библиотека Ливана, Бейрут, 1994.
- Аль-Ахдар, Г.А. Общая методология процессионной арабизации, 1977, Институт трактатов и исследований арабизации, Мороко.
- Анис, Ибрагим, Обозначение слов, Англо-Египетская библиотека, Каир, 1995
- Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Сов. энцикл., 1966.
- Бакр, Аль Сайд Якуб, Тексты по арабской филологии, Дар Аль-Нахда Аль-Арабия, Бейрут, 1971, 2/123.
- Даниленко В.П. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии. В.П. Даниленко, Л.И. Скворцов // Вопросы языкознания. -1981. -№ 1. – с.9.
- Камель, Мурад, Обозначение и развитие арабских слов. Институт высших арабских исследований, Каир, 1963.
- Карпинская, Е.В. Унификация, стандартизация, кодификация терминов. Понятие о гармонизации терминов и терминосистем / Е. В. Карпинская // Культура русской речи: учеб. для вузов / под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. -М.: НОРМА, 2003. -Гл. IV, § 27.
- Ларин, Б.А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания: уч. зап. ЛГУ. 1977. № 301. Вып. 60.
- Марина Сикорска, Перифраза: объем и содержание понятия, Acta Polono -Ruthenica XVII, 2012, Olsztyn.
- Миронина, А.Ю. Эвфемизм как явление языка и культуры (лингвистический и лингвокультурологический анализ) <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizm-kak-yavlenie-yazyka-i-kultury-lingvisticheskiy-i-lingvokulturologicheskiy-analiz/viewer>
- Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. Изд. 2-е. М.: ЛЕНАД, 2007.
- Трабелси, Мухаммад Аль-Хади, Характеристики стиля в Шавкияте, Публикации Тунисского университета, Тунис. 1981.
- Хади Н. Дж., Джасим М.А. Об эвфемизме и таубированном эвфемизме в арабском языке, 6 /34. 2016
- Харама, Найеф, "Свет современных арабских исследований", Национальный совет по культуре, искусству и литературе, Кувейт, "Мир знаний", No 9, 1978, 2-е издание.
- Хоссам Эль-Дин, Карим Заки, идиоматическое выражение, исследование укоренения термина, его концепции, семантических и структурных

моделей, Египетская библиотека английского языка, Каир, 21-е издание, 1985.

Эззат, Алия, Словарь лингвистических и литературных терминов, Дар Аль-Маррех, Эр-Рияд, 1984.

References

Abdin, Abdel Hamid. 1989, Unified Dictionary of Linguistic Terms, Arab Organization for Education, Culture and Science, Tunisia, .

Abu Zalal, Isam Ad-Din, 2001, The Expression of Linguistic Prohibition and Verbal Softening in the Holy Quran - Thesis, Egypt, .

Al-Alawiy, 1998, The Book of Styles Containing the Secrets of Rhetoric and the Science of Miraculous Facts, Beirut, 1980.

Al-Askari, Abu Hilal book Al-Sinaatayn, Beirut, .
Al-Dawahli Abdel Hamid, Muhammad Al-Kassas. Language and Translation, Anglo-Egyptian Library in Cairo, 1950.

Al-Zarkashi, 1998, Proof in the Quran, Cairo, .

Al-Saalebi, 1994, The Book of Ending in Metonymy, Damascus, .

Al-Tabari Abu Ja'far Muhammad, 1992, Collection of Eloquence in the Interpretation of the Qur'an, Ed. Science Book House, Beirut, .

Al-Taibiya, 1987, Al-Nabhan in Eloquence, Beirut, .

Al-Faraa, Abu Zakaria Yahya. 1955, Meanings of the Quran. Cairo, .

Al Hamed, A.T. 2005, Arabic Terminology - Conditions and Unification, Journal of Al-Khalil University, , No. 1, Volume 2.

Al-Hamzawi, M.R. 1963, Unification of Terminology in Arab Countries, Journal of the Academy of Sciences in Damascus, No. 11, pp. 161-175, As-Saran, Mahmud, Language and Society, Opinion and Method, Dar Al-Maaref in Alexandria, .

Al-Houli, Muhammad Ali. 1994, Dictionary of Theoretical Linguistics, Library of Lebanon, Beirut, .

Al-Akhdar, G.A. 1977, General Methodology of Processional Arabization, , Institute of Arabization Treatises and Studies, Moroko.

Anis, Ibrahim, 1995, Notation of words, Anglo-Egyptian Library, Cairo.

Akhmanova, O.S. 1966 Dictionary of linguistic terms / ed. V. N. Yartseva. M.: Sov. encycl., .

Bakr, Al Said Yaqub, 1971, Texts on Arabic Philology, Dar Al-Nahda Al-Arabiya, Beirut, ,

Danilenko V.P. 1981, Linguistic problems of streamlining scientific and technical terminology.

B.P. Danilenko, L.I. Skvortsov // Questions of linguistics. -. - No. 1. - p.9.

Kamel, Murad, 1963, Designation and development of Arabic words. Institute for Higher Arabic Studies, Cairo, .

Karpinskaya, E.V. Unification, standardization, codification of terms. The concept of harmonization of terms and term systems / E. V. 2003, Karpinskaya // Culture of Russian speech: textbook. for universities / ed. L. K. Graudina, E. N. Shiryayeva. -M.: NORMA, . -Ch. IV, § 27.

Larin, B.A. 1977, About euphemisms // Problems of linguistics: textbook. app. LGU. . No. 301. Issue. 60.

Marina Sikorska, 2012, Paraphrase: scope and content of the concept, Acta Polono-Ruthenica XVII, , Olsztyn.

Mironina, A.Yu. Euphemism as a phenomenon of language and culture (linguistic and linguoculturological analysis)
<https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizm-kak-yavlenie-yazyka-i-kultury-lingvisticheskoy-i-lingvokulturologicheskoy-analiz/viewer>

Moskvin, V.P. 2007, Euphemisms in the lexical system of the modern Russian language. Ed. 2nd. M.: LENAD, .

Trabelsi, Muhammad Al-Hadi, 1981, Characteristics of Style in Shawkiyat, University of Tunis Publications, Tunisia. .

Hadi N.J., Jaseem M.A. 2016, On euphemism and taubed euphemism in Arabic, 6/34.

Harama, Nayef, 1978, "The Light of Modern Arabic Studies", National Council for Culture, Arts and Letters, Kuwait, "The World of Knowledge", No 9, , 2nd edition.

Hossam El-Din, Karim Zaki, 1985, Idiomatic Expression, A Study of Term Rooting, Concept, Semantic and Structural Models, Egyptian English Library, Cairo, 21st edition, .

Ezzat, Alia, 1984, Dictionary of Linguistic and Literary Terms, Dar Al-Marreh, Riyadh, .

Republic Of Iraq
Ministry Of Higher Education and
Scientific Research
University Of Anbar



UNIVERSITY OF ANBAR JOURNAL FOR LANGUAGES AND LITERATURE

Quarterly Peer-Reviewed Scientific Journal
Concerned With Studies
And Research On Languages

ISSN : 2073 - 6614

E-ISSN : 2408 - 9680

Volume : (15) ISSUE : (2) FOR MONTH : JUNE